



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
X kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-06111-109-24

Druk nr 738

Warszawa, 16 października 2024 r.

Pan
Szymon Hołownia
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej,
uprzejmie zawiadamiam, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji
Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Rządem Państwa Kuwejt
o współpracy wojskowej, podpisaną
w Kielcach dnia 5 września 2023 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody
wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz
z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy
o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii, co do zasadności wyboru
trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi
Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z poważaniem

Donald Tusk

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 5 września 2023 roku w Kielcach została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Kuwejt o współpracy wojskowej, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

2024 roku.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Andrzej Duda

PREZES RADY MINISTRÓW

Donald Tusk

UZASADNIENIE

I. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej umową

Do chwili obecnej nie został zawarty traktat w rozumieniu art. 2 ust. 1 lit. a Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r. (Dz. U. z 1990 r. poz. 439), który ramowo regulowałby organizację wzajemnej współpracy Rzeczypospolitej Polskiej i Państwa Kuwejt w dziedzinie obronności.

Z inicjatywą zawarcia takiego traktatu (umowy międzynarodowej) wystąpiła w październiku 2016 r. Strona kuwejcka. Po konsultacjach z Ministerstwem Spraw Zagranicznych resort obrony narodowej pozytywnie odniósł się do tej inicjatywy, uznając, iż zawarcie przedmiotowej umowy przyczyni się do sformalizowania dotychczasowych relacji dwustronnych między obu partnerami oraz umożliwi dalszy rozwój wzajemnej współpracy, zwłaszcza w obszarze przemysłów obronnych. Ważnym obszarem kooperacji z partnerem kuwejskim pozostaje od lat szkolnictwo wojskowe, obejmujące w szczególności kształcenie studentów z Państwa Kuwejt na polskich uczelniach wojskowych. Bardzo ceniona przez Stronę kuwejską jest zwłaszcza współpraca na tym polu z Akademią Marynarki Wojennej w Gdyni.

Mając na uwadze wskazane okoliczności, Ministerstwo Obrony Narodowej, po otrzymaniu w sierpniu 2018 r. od partnera kuwejskiego wstępnego projektu umowy, podjęło prace legislacyjne związane z tym projektem. Po analizach propozycji kuwejskiej opracowano nowy projekt dostosowany do aktualnego stanu relacji polsko-kuwejskich.

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej umową nie tylko ustanowi podstawy prawne i ramy organizacyjne współpracy z Państwem Kuwejt w dziedzinie obronności, ale także pozwoli na sformalizowanie dotychczasowych relacji dwustronnych między obu partnerami, jak również otworzy perspektywy ich dalszego rozwoju.

II. Wskazanie różnic między dotychczasowym i projektowanym stanem prawnym

Umowa będzie pierwszym traktatem między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Kuwejt, określającym organizację wzajemnej współpracy w sprawach obronności w sposób ramowy i kompleksowy.

Większość merytorycznych rozwiązań uregulowanych w umowie odpowiada analogicznym rozwiązaniom ujętym w innych umowach o dwustronnej współpracy w dziedzinie obronności, opracowanych z inicjatywy Ministerstwa Obrony Narodowej.

W artykułach 3 i 4 umowy wskazano obszary i formy przyszłej współpracy, w tym współpracę w obszarze przemysłu obronnego oraz wsparcie logistyczne sił zbrojnych, wykorzystanie badań naukowych na potrzeby sił zbrojnych, szkolenia i ćwiczenia wojskowe, jak również szkolnictwo wojskowe i ochronę przed bronią masowego rażenia. W toku prowadzonych negocjacji zidentyfikowano cztery dodatkowe obszary (cyberbezpieczeństwo, łączność wojskowa i technologie informacyjne, walka elektroniczna oraz rozpoznanie wojskowe), w ramach których podjęcie wzajemnej współpracy może przynieść wymierne korzyści obu Stronom umowy.

Współpracę planuje się realizować m.in. w oparciu o oficjalne, jak również robocze i eksperckie wizyty delegacji Stron, wspólne programy techniczne w zakresie rozwoju i modernizacji sprzętu wojskowego, wspólne wojskowe programy naukowe i wymianę personelu, a także zakup i sprzedaż sprzętu wojskowego, łącznie z usługami w tym zakresie.

W artykule 5 uregulowano zasady zarządzania współpracą.

Artykuł 6 umowy wprowadza regulacje dotyczące kwestii prawnych, w tym spraw dotyczących dyscypliny i jurysdykcji nad personelem wojskowym i cywilnym, które oparto na rozwiązaniach przyjętych w przepisach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Pakistanu o współpracy w dziedzinie obronności, sporządzonej w Warszawie dnia 18 kwietnia 2018 r. (M.P. z 2019 r. poz. 91).

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami w ramach wzajemnej współpracy w dziedzinie obronności będzie regulowana przepisami odrębnej umowy. Do czasu wejścia w życie takiej umowy Strony będą mogły wymieniać między sobą informacje niejawne zgodnie z zasadami uregulowanymi w artykule 7 umowy. Zasady określone w tym artykule w pełni odpowiadają wymogom polskiego porządku prawnego w obszarze ochrony informacji niejawnych.

W artykule 8 umowy określono ogólną zasadę ochrony danych osobowych i praw własności intelektualnej. Zgodnie z przepisem art. 8 Strony będą chronić dane osobowe oraz prawa własności intelektualnej zgodnie z zasadą wzajemności i skuteczności. Ochrona danych osobowych i praw własności intelektualnej będzie zapewniona, za zgodą Stron, zgodnie z prawem międzynarodowym oraz właściwymi prawami i regulacjami wewnętrznymi Stron. Przyjęty w umowie przepis dotyczący ochrony danych osobowych i praw własności intelektualnej stanowi podstawową gwarancję ochrony danych osobowych, jak również jest możliwy do zaakceptowania dla obu jej Stron.

Zamierzeniem projektodawcy nie jest przetwarzanie, na podstawie projektowanej umowy, danych osobowych w zakresie objętym prawem unijnym. Wymiana danych osobowych związanych z wykonywaniem umowy będzie dotyczyła wyłącznie realizacji zadań współpracy w dziedzinie obronności, a więc zagadnień wyłączonych z zakresu regulacji rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, z późn. zm.). Zgodnie z art. 4 ust. 2 Traktatu o Unii Europejskiej bezpieczeństwo narodowe pozostaje poza sferą regulacji prawodawstwa Unii Europejskiej i należy do wyłącznej kompetencji jej państw członkowskich. Na powyższe wskazuje także motyw 16 preambuły ww. ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych, zwanego dalej „RODO”, na mocy którego działalność dotycząca bezpieczeństwa narodowego została wyłączona z zakresu obowiązywania tego rozporządzenia. Jednocześnie motyw 4 preambuły RODO wskazuje, że prawo do ochrony danych osobowych nie jest prawem bezwzględnym.

Należy w tym miejscu podkreślić, iż organem odpowiedzialnym za realizację umowy w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej będzie Minister Obrony Narodowej. W konsekwencji ochrona danych osobowych w stosunku do podmiotów polskich, ale także kuwejskich, których może dotyczyć przedmiotowa umowa, będzie realizowana zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1781) oraz zaleceniami, instrukcjami i procedurami ochrony danych osobowych przyjętymi w Ministerstwie Obrony Narodowej na podstawie ww. ustawy oraz RODO. Jak wskazano wyżej, wymiana danych osobowych związanych z realizacją umowy będzie dotyczyła wyłącznie zadań i czynności wynikających ze współpracy w dziedzinie obronności, a dane osobowe nie będą udostępniane osobom i podmiotom nieuprawnionym.

W kontekście ochrony praw własności intelektualnej zasadnym jest dodać, iż Państwo Kuwejt, podobnie jak Rzeczpospolita Polska, jest członkiem Światowej Organizacji Handlu, której jednym z podstawowych celów jest przestrzeganie praw własności intelektualnej.

Mechanizm finansowania współpracy określa artykuł 9 umowy. Co do zasady każda ze Stron będzie ponosić koszty swojego udziału we wszystkich przedsięwzięciach prowadzonych w ramach realizacji umowy.

III. Przewidywane skutki społeczne, gospodarcze, finansowe, polityczne i prawne związane z wejściem w życie umowy

1. Związanie Rzeczypospolitej Polskiej umową nie będzie implikować powstania skutków o charakterze społecznym.
2. Skutkiem gospodarczym wejścia w życie umowy może być rozwój bilateralnych kontaktów w obszarze zamówień obronnych oraz badań, rozwoju i produkcji sprzętu wojskowego, łącznie ze współpracą przemysłów obronnych. Praktycznym wymiarem współpracy w tych obszarach może być zwiększenie przychodów przedsiębiorców działających w sferze przemysłu obronnego.
3. Poza gospodarczym aspektem wejścia w życie umowy, o którym mowa w pkt 2, nie przewiduje się powstania skutków o charakterze finansowym. Wydatki związane z praktycznym stosowaniem umowy będą pokrywane z części budżetu państwa, których dysponentem jest Minister Obrony Narodowej. Środki finansowe na realizację przedsięwzięć współpracy będą planowane w budżetach instytucji resortu obrony narodowej uczestniczących w konkretnych, polsko-kuwejckich przedsięwzięciach.
4. Skutkiem politycznym wejścia w życie umowy będzie zacieśnienie relacji polsko-kuwejckich na płaszczyźnie współpracy dwustronnej. Należy w tym miejscu także wskazać, iż budowanie partnerstwa strategicznego z państwami członkowskimi Rady Współpracy Państw Zatoki (*Gulf Cooperation Council*), w tym z Państwem Kuwejt, jest jednym z kluczowych priorytetów Unii Europejskiej. Konkluzje w tej sprawie zostały przyjęte przez Radę Unii Europejskiej 20 czerwca 2022 r. W konsekwencji zawarcie umowy będzie wpisywać się także w te działania.
5. Określenie ogólnych zasad wzajemnej współpracy w dziedzinie obronności w formie traktatu (umowy międzynarodowej) będzie stanowić prawny skutek wejścia w życie umowy. Skutkiem o charakterze prawnym będzie także określenie zasad ochrony informacji niejawnych, które będą obowiązywać do czasu zawarcia między Stronami odrębnej umowy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych. Wejście w życie umowy nie spowoduje dodatkowych skutków prawnych, w szczególności konieczności wprowadzenia zmian w prawie wewnętrznym.

IV. Tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej umową międzynarodową

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej umową powinno nastąpić przez jej ratyfikację w trybie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. poz. 483,

z późn. zm.), zwanej dalej „Konstytucją”, zgodnie z postanowieniami art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. z 2020 r. poz. 127).

Wejście w życie umowy nie będzie wiązało się z koniecznością wprowadzenia zmian w polskim prawie krajowym, ponieważ jej postanowienia nie odbiegają od obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej porządku prawnego. Umowa ma ogólny, ramowy charakter, nie spełnia przesłanek ratyfikacji umowy międzynarodowej, określonych w art. 89 ust. 1 i art. 90 Konstytucji. Umowa nie ustanawia sojuszu, układu politycznego ani układu wojskowego.

Wybór trybu tzw. „małej ratyfikacji” jest poparty potrzebą uznania przedmiotowej umowy za źródło prawa powszechnie obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej, gdyż jej postanowienia w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, określone w artykule 7 umowy, będą miały zastosowanie do szerokiego kręgu podmiotów (organy administracji państwowej, przedsiębiorcy).

Zgodnie z artykułem 11 ust. 1 umowy wejdzie ona w życie z dniem otrzymania ostatniej pisemnej notyfikacji dokonanej przez Strony drogą dyplomatyczną w celu wzajemnego poinformowania się o zakończeniu narodowych procedur prawnych wymaganych do jej wejścia w życie.

Zgodnie z propozycją Strony kuwejckiej zgłoszoną w trakcie negocjacji umowa będzie zawarta na okres 5 lat od daty jej wejścia w życie i będzie automatycznie przedłużana na takie same okresy, chyba że jedna ze Stron umowy na 6 miesięcy przed jej wygaśnięciem powiadomi pisemnie drogą dyplomatyczną drugą Stronę o swoim zamiarze rozwiązania umowy.

a) podmioty prawa krajowego, których dotyczy umowa

Minister Obrony Narodowej będzie odpowiedzialny za wykonanie umowy.

Postanowienia umowy będą miały wpływ na przedsiębiorców prowadzących działalność gospodarczą w sektorze przemysłu obronnego.

b) sposób, w jaki umowa dotyczy spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym

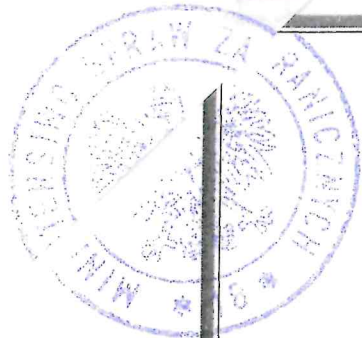
Następujące akty prawne związane z umową:

- ustawa z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. z 2024 r. poz. 632, z późn. zm.).

c) środki prawne, jakie powinny zostać przyjęte w celu wykonania umowy

Postanowienia umowy nie odbiegają od obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej ustawodawstwa oraz są zgodne z prawem Unii Europejskiej.

Wejście w życie umowy nie będzie skutkować koniecznością dokonania zmian w prawie krajowym Rzeczypospolitej Polskiej ani wiążących ją traktatach (umowach międzynarodowych) zawartych z podmiotami prawa międzynarodowego.



UMOWA

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM PAŃSTWA KUWEJT

O

WSPÓŁPRACY WOJSKOWEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Państwa Kuwejt, zwane dalej razem „Stronami” i osobno „Stroną”;

Dążąc do wzmocnienia łączących je dobrych i serdecznych relacji;

Uznając potrzebę działania na rzecz trwałego umacniania pokoju i wzajemnego zaufania na świecie;

Biorąc pod uwagę znaczenie wzajemnej współpracy w dziedzinie obronności;

Działając zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym i prawem międzynarodowym;

Szanując międzynarodowe zobowiązania polityczne Stron;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przepisy ogólne

1. Niniejsza Umowa ustanawia prawne podstawy i ramy wzajemnej współpracy Stron w dziedzinie obronności.
2. Organami odpowiedzialnymi za wykonywanie niniejszej Umowy będą:
 - 1) w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej;
 - 2) w imieniu Państwa Kuwejt: Ministerstwo Obrony.
3. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy oraz implementacji współpracy w obszarach wymienionych w Artykule 3 niniejszej Umowy, Strony mogą zawierać porozumienia wykonawcze.

Artykuł 2

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy definicja:

- 1) „Strona Przyjmująca” oznacza Stronę, która czasowo gości na terytorium swojego Państwa Personel Strony Wysyłającej zgodnie z przepisami niniejszej Umowy;
- 2) „Strona Wysyłająca” oznacza Stronę, która czasowo rozmieszcza Personel swojego Państwa na terytorium Strony Przyjmującej zgodnie z przepisami niniejszej Umowy.
- 3) „Personel” oznacza członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Sił Zbrojnych Państwa Kuwejt, pracowników sił zbrojnych Stron oraz pracowników i funkcjonariuszy organów rządowych, przemysłu obronnego oraz podmiotów szkolnictwa wojskowego Rzeczypospolitej Polskiej i Państwa Kuwejt, którzy biorą udział w przedsięwzięciach współpracy realizowanych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Obszary współpracy

Wzajemna współpraca Stron w dziedzinie obronności będzie dotyczyć następujących obszarów:

- 1) polityka i planowanie obronne;
- 2) badania, rozwój, produkcja, zaopatrywanie, zbywanie, nabywanie, modernizacja i remonty sprzętu wojskowego oraz współpraca przemysłów obronnych;
- 3) wsparcie logistyczne sił zbrojnych;
- 4) wykorzystanie badań naukowych na potrzeby sił zbrojnych;
- 5) infrastruktura wojskowa;
- 6) szkolnictwo wojskowe;
- 7) wspólne ćwiczenia i szkolenia wojskowe;
- 8) ochrona przed bronią masowego rażenia;
- 9) medycyna wojskowa i wojskowe wsparcie medyczne;
- 10) wojskowe działania poszukiwawczo-ratownicze;
- 11) kartografia wojskowa;
- 12) cyberbezpieczeństwo;
- 13) łączność wojskowa i technologie informacyjne;
- 14) walka elektroniczna;
- 15) rozpoznanie wojskowe.

Artykuł 4

Formy współpracy

Wzajemna współpraca Stron w dziedzinie obronności będzie prowadzona w następujących formach:

- 1) oficjalne i robocze wizyty delegacji;
- 2) udział personelu w dwustronnych i wielostronnych ćwiczeniach wojskowych;
- 3) udział personelu w kursach, konferencjach, studiach, stażach, szkoleniach i sympozjach organizowanych przez podmioty szkolnictwa wojskowego;
- 4) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów;
- 5) wspólne programy naukowe oraz programy techniczne w zakresie rozwoju uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 6) pokazy uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 7) zakupy i sprzedaż sprzętu wojskowego, materiałów i usług;
- 8) wizyty wojskowych statków powietrznych i okrętów wojennych.

Artykuł 5

Zarządzanie współpracą

1. Strony mogą ustanowić Wspólną Komisję Wojskową (WKW), która będzie odpowiedzialna za roczne plany współpracy określające dwustronne działania prowadzone na podstawie niniejszej Umowy.
2. Współpraca będzie realizowana z uwzględnieniem wzajemnych interesów i potrzeb Stron na zasadzie wzajemności, która powinna uwzględniać wzmocnienie współpracy między Stronami na wszystkich poziomach.

Artykuł 6

Kwestie prawne

1. Członkowie personelu Strony Wysyłającej będą przestrzegać praw, regulacji, zwyczajów i tradycji Strony Przyjmującej i powstrzymywać się od jakiejkolwiek działalności niezgodnej z duchem z niniejszej Umowy, w szczególności od jakiejkolwiek działalności politycznej. Obowiązkiem Strony Wysyłającej jest podjęcie niezbędnych czynności zapobiegających takim działaniom.
2. Na terytorium Strony Przyjmującej władze Strony Wysyłającej będą miały prawo do sprawowania jurysdykcji karnej i dyscyplinarnej w stosunku do swojego personelu. Uprawnienie to obejmuje prawo do repatriowania w razie potrzeby na własny koszt członków swojego personelu z terytorium Strony Przyjmującej.
3. Strony będą niezwłocznie rozwiązywać we wzajemnie dogodny sposób w drodze dyplomatycznej jakiejkolwiek sprawy związane ze stosowaniem niniejszego artykułu, w których może zachodzić zbieżność jurysdykcji, a także roszczenia osób trzecich.

Artykuł 7

Ochrona informacji niejawnych

1. Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami będzie regulowana w odrębnej umowie. Strony uzgadniają, iż do czasu jej wejścia w życie do ochrony informacji niejawnych stosuje się następujące zasady.
2. Organami właściwymi w dziedzinie ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wytwarzanych na podstawie niniejszej Umowy są:
 - w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
 - w imieniu Państwa Kuwejt: Organ ds. Rozpoznania i Bezpieczeństwa.
3. Dla potrzeb niniejszej Umowy i dalszej współpracy w dziedzinie obronności, termin „informacje niejawne” oznacza informacje, które niezależnie od swojej formy i sposobu utrwalenia zostały oznaczone klauzulą tajności zgodnie z prawem wewnętrznym Strony jako wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

4. Strony przyjmują za równoważne następujące klauzule tajności:

Państwo Kuwejt	Rzeczpospolita Polska	Equivalent in English language
مكتوم	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED
محظور	POUFNE	CONFIDENTIAL
سري	TAJNE	SECRET
سري جدا	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET

5. Zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym każda ze Stron wdroży stosowne środki w celu ochrony informacji niejawnych otrzymanych na podstawie niniejszej Umowy od drugiej Strony lub powstałych w wyniku współpracy Stron, w tym w związku z realizacją kontraktów niejawnych. Strony zapewnią takim informacjom niejawnym, co najmniej taką samą ochronę, jaka jest wymagana i stosowana w stosunku do ich własnych informacji niejawnych, objętych odpowiednią klauzulą tajności, zgodnie z postanowieniami ustępu 4.
6. Informacje niejawne nie będą udostępniane stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Strony je wytwarzającej.
7. Każda ze Stron zapewni, że dostęp do informacji niejawnych zostanie udzielony tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zostały upoważnione do dostępu do nich zgodnie z prawem krajowym Stron.
8. Informacje niejawne będą wykorzystywane wyłącznie w celach określonych w niniejszej Umowie lub w celach uzgodnionych między Stronami.
9. Wszystkie informacje niejawne będą przekazywane tylko przez kanały rządowe lub inne kanały zaakceptowane przez organy Stron właściwe w dziedzinie ochrony informacji niejawnych.
10. Organy Stron właściwe w dziedzinie ochrony informacji niejawnych informują się niezwłocznie na piśmie w przypadku naruszenia przepisów dotyczących ochrony informacji niejawnych w wyniku nieuprawnionego ujawnienia lub jakiegokolwiek innego nieuprawnionego lub niewłaściwego postępowania z informacjami niejawnymi. Naruszenie przepisów w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych wyjaśnia się zgodnie z prawem wewnętrznym Strony, na terytorium której zdarzenie miało miejsce. Właściwy organ Strony, na terytorium której miało miejsce naruszenie przepisów dotyczących ochrony informacji niejawnych niezwłocznie wyjaśnia to naruszenie. W przypadku naruszenia przepisów dotyczących ochrony informacji niejawnych, właściwy organ Strony informuje pisemnie właściwy organ drugiej Strony o okolicznościach wystąpienia naruszenia przepisów dotyczących ochrony informacji niejawnych oraz wyniku podjętych czynności wyjaśniających.

11. W przypadku wypowiedzenia lub wygaśnięcia niniejszej Umowy informacje niejawnie przekazywane na jej podstawie będą chronione zgodnie z jej postanowieniami.
12. W przypadku zawarcia przez Strony odrębnej umowy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, postanowienia takiej umowy będą stosowane zamiast niniejszego artykułu bez naruszenia jakiegokolwiek innego postanowienia niniejszej Umowy.

Artykuł 8

Ochrona danych osobowych i prawa własności intelektualnej

Strony będą chronić dane osobowe oraz prawa własności intelektualnej zgodnie z zasadą wzajemności i skuteczności. Ochrona danych osobowych i praw własności intelektualnej będzie zapewniona, za obopólną zgodą Stron, zgodnie z prawem międzynarodowym oraz właściwymi prawami i regulacjami wewnętrznymi Stron.

Artykuł 9

Zobowiązania finansowe

1. Każda ze Stron ponosi koszty swojego udziału we wszystkich działaniach prowadzonych w ramach niniejszej Umowy, chyba że Strony postanowią inaczej.
2. Postanowienia finansowe mogą być zawarte w rocznych planach współpracy, porozumieniach wykonawczych lub ustalane indywidualnie.
3. Postanowienia finansowe powinny uwzględniać wzajemne interesy i potrzeby Stron na zasadzie wzajemności.

Artykuł 10

Rozstrzyganie sporów

Każda sytuacja, która może prowadzić do powstania sporu między Stronami odnoszącego się do interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będzie jak najszybciej konsultowana między nimi w przyjazny i kompromisowy sposób.

Artykuł 11

Przepisy końcowe

1. Niniejsza Umowa i jej uzgodnione zmiany wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniej pisemnej notyfikacji dokonanej przez Strony drogą dyplomatyczną w celu wzajemnego poinformowania się o zakończeniu narodowych procedur prawnych wymaganych do ich wejścia w życie.
2. Strony mogą zmieniać niniejszą Umowę za obopólną zgodą. Taka zmiana wejdzie w życie zgodnie z procedurami określonymi w ustępie 1 niniejszego Artykułu.
3. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres 5 lat od daty jej wejścia w życie i będzie automatycznie przedłużana na takie same okresy, chyba że jedna ze Stron

na 6 miesięcy przed wygaśnięciem Umowy powiadomi pisemnie drogą dyplomatyczną drugą Stronę o swoim zamiarze rozwiązania Umowy.

4. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana w dowolnym momencie poprzez pisemną notyfikację wypowiedzenia drugiej Stronie; niniejsze wypowiedzenie wejdzie w życie po upływie 90 dni od daty otrzymania takiej notyfikacji przez drugą Stronę.
5. W przypadku wygaśnięcia niniejszej Umowy, poszczególne projekty realizowane na jej podstawie pozostają w mocy, aż do ich zakończenia.

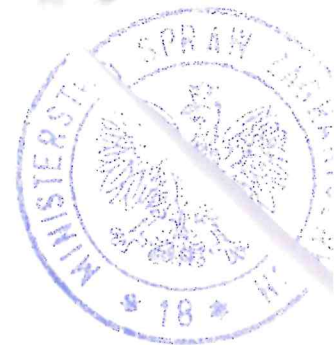
Podpisano w Kielcach dnia 5 września 2023 roku w dwóch egzemplarzach w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
PAŃSTWA KUWEJT**



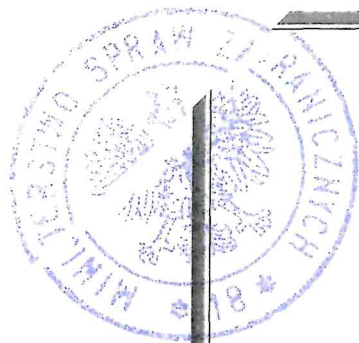


Giwierózam zgodność
fotokopii z oryginałem/~~edpisem~~

Warszawa, dnia 22.09.2023r.

Juchniewicz

Juliusz Juchniewicz
Zastępca Dyrektora
DEPARTAMENT PRAWNO-TRAKTATOWY



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

ON

MILITARY COOPERATION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Kuwait, hereinafter collectively referred to as "the Parties" and individually as "a Party";

Willing to intensify their good and cordial relations;

Recognizing the need to contribute to the steadfast enhancement of peace and mutual confidence in the world;

Acknowledging the importance of mutual collaboration in the field of defence;

Acting in accordance with their national law and with international law;

In respect of international political commitments of the Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

General Provisions

1. This Agreement establishes the legal bases and framework for mutual collaboration of the Parties in the field of defence.
2. The authorities competent for the application of this Agreement shall be:
 - 1) on behalf of the Republic of Poland: the Minister of National Defence;
 - 2) on behalf of the State of Kuwait: the Ministry of Defence.
3. In order to fulfil the provisions this Agreement and to implement the cooperation in the areas enumerated in Article 3 this Agreement, the Parties may conclude Implementation Arrangements.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement, the definition:

- 1) "Receiving Party" means the Party which hosts temporarily on its State territory the Personnel of the Sending Party in accordance with the purposes and the provisions of this Agreement;
- 2) "Sending Party" means the Party which deploys temporarily its personnel on the territory of the Receiving Party in accordance with the purposes and the provisions of this Agreement;
- 3) "Personnel" means members of the Armed Forces of the Republic of Poland and of the Armed Forces of the State of Kuwait, members of uniformed formations of the Parties other than their Armed Forces, employees of the armed forces of the Parties, employees of the governmental bodies, defence industry and military education establishments of the Republic of Poland and of the State of Kuwait who participate in the activities of the cooperation performing in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3

Areas of cooperation

The mutual cooperation of the Parties in the field of defence shall refer to the following areas:

- 1) Defence policy and planning;
- 2) Research, development, production, supply, sale, procurement, modernisation and overhaul of military equipment, as well as defence industrial cooperation;
- 3) Logistic support for the armed forces;
- 4) Application of scientific research for the needs of the armed forces;
- 5) Military infrastructure;
- 6) Military education;
- 7) Joint military exercises and training;
- 8) Protection from weapons of mass destruction;
- 9) Military medicine and medical support;
- 10) Military search and rescue;
- 11) Military cartography;
- 12) Cyber security;
- 13) Military communications and Information Technologies;
- 14) Electronic warfare;
- 15) Military Intelligence.

Article 4

Forms of cooperation

The mutual cooperation between the Parties in the field of defence shall be facilitated in the following forms:

- 1) Exchange of official and working visits of delegations;
- 2) Participation of the Personnel in bilateral and multilateral military exercises;
- 3) Participation of the personnel in courses, conferences, studies, apprenticeships, training and symposia organized by military education establishments;
- 4) Exchange of information, documentation and materials;
- 5) Joint scientific and technical programmes on the development of armament and military equipment;
- 6) Demonstrations of armament and military equipment;
- 7) Procurement and sale of military equipment, materials and services;
- 8) Visits of military aircrafts and naval vessels.

Article 5
Management of the cooperation

1. The Parties may establish a Joint Military Committee (JMC) which shall be responsible for annual cooperation plans setting out bilateral activities to be conducted pursuant to this Agreement.
2. Cooperation shall be realised by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties on the basis of reciprocity, which shall include strengthening cooperation between the Parties at all levels.

Article 6
Legal issues

1. Members of the Personnel of the Sending Party shall respect the laws, regulations, customs and traditions of the Receiving Party and abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, in particular, from any political activity on the territory of the Receiving Party. It is also the duty of the Sending Party to take necessary measures to that end.
2. Into the territory of the Receiving Party the authorities of the Sending Party shall have the right to exercise criminal and disciplinary jurisdiction over its personnel. This includes the right to repatriate members of the personnel from the territory of the Receiving Party at own costs, if needed.
3. The Parties shall promptly resolve, in mutually favourable manner, through diplomatic channels, any case of application of this Article that may involve concurrent jurisdiction, as well as claims of the third parties.

Article 7
Protection of classified information

1. The protection of the classified information exchanged between the Parties within the framework of mutual cooperation in the field of defence shall be governed by provisions of a separate Agreement. The Parties agree that following provisions shall apply to the protection of the classified information until such an Agreement has entered into force.
2. The competent security authorities of the Parties responsible for the protection of the classified information exchanged or generated in connection with this Agreement are:
 - 1) in the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency;
 - 2) in the State of Kuwait: Intelligence and Security Authority.
3. For the purpose of this Agreement and for cooperation in the field of defence the term "classified information" means any information, regardless of its form and

manner of recording, which is marked with security classification according to national law of either Party for its protection against unauthorized disclosure.

4. The equivalence of national security classification levels is as follows:

The Republic of Poland	The State of Kuwait	Equivalent in English language
ZASTRZEŻONE	مكتوم	RESTRICTED
POUFNE	محظور	CONFIDENTIAL
TAJNE	سري	SECRET
ŚCIŚLE TAJNE	سري جدا	TOP SECRET

5. In accordance with its national law each Party shall take appropriate measures to protect the classified information obtained pursuant to this Agreement from the other Party or generated by cooperation of the Parties, including in with the performance of classified contracts. The Parties ensure to such classified information at least as much protection as it is required and applied for their own classified information subject to the appropriate security classification in accordance with the provisions of paragraph 4.
6. The classified information shall not be released to a third Party without the prior written consent of the Party, which provided it.
7. Each Party shall ensure that access to classified information is limited to those persons who have a need to know and who have been authorized to access such information in accordance with their national law.
8. Classified information shall not be used for purposes other than those regulated in this Agreement or for the purposes as agreed between the Parties.
9. All classified information shall be exchanged only through governmental channels or other channels approved by the competent security authorities of the Parties.
10. The competent security authorities of the Parties shall without undue delay inform each other in writing of a breach of security resulting in unauthorized disclosure or any other unauthorized or improper handling of classified information. The breach of security is investigated in accordance with the law of the Party where this breach of security has occurred. The competent security authorities of the Party where the breach of security has occurred shall investigate this breach of security without delay. In case of the breach of security, the competent security authorities of the Party shall inform the competent security authorities of other Party in writing about the circumstances of the breach of security and the outcomes of investigation.

11. In the event of termination of this Agreement the classified information exchanged or generated under this Agreement shall continue to be protected pursuant to its provisions.
12. In the event of conclusion of the separate agreement on mutual protection of the classified information, the provisions of such an Agreement shall apply in place of the provisions of this article without prejudice of any other provision of this Agreement.

Article 8

Protection of personnel data and intellectual property rights

The Parties shall protect personnel data and intellectual property rights pursuant to the principle of reciprocity and effectiveness. The protection of personnel data and intellectual property rights shall be governed in accordance with mutual consent of the Parties, in conformity with international as well as respective national laws and regulations of the Parties.

Article 9

Financial arrangements

1. Each Party shall be responsible for the cost of its participation in all activities carried out under this Agreement unless otherwise agreed between the Parties.
2. Financial arrangements may be included in the annual cooperation plan, implementing arrangements, or agreed on a case by case basis.
3. Financial arrangements shall take account of the mutual interests and needs of the Parties on the basis of reciprocity.

Article 10

Dispute resolutions

1. Each situation which may give rise to a dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall as soon as possible be consulted between them, in an amicable and consensual manner.

Article 11

Final provisions

1. This Agreement and its amendments that are agreed upon shall enter into force on the date of receipt of the last written notification made by the Parties through diplomatic channels to inform each other about the completion of national legal procedures required for enforcement.
2. The Parties may amend this Agreement by a mutual consent. Such amendment shall come into effect according to the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years from the date of its entry into force, and shall be extended automatically for the same periods, unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration, through diplomatic channels in writing.
4. This Agreement may be terminated at any time through a written notice of termination to the other Party; this termination shall enter into force after 90 days of the date of receipt of this notification by either Party.
5. In case of termination of this Agreement, the projects that are implemented according to this Agreement shall continue to be valid until they are completed.

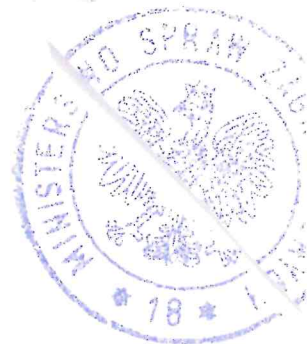
Signed in Kielce on 5 September 3 202... in duplicate in the Polish, Arabic and English languages, each of the texts being equally authentic. In case of any discrepancy as to their interpretation, the English language text will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT**



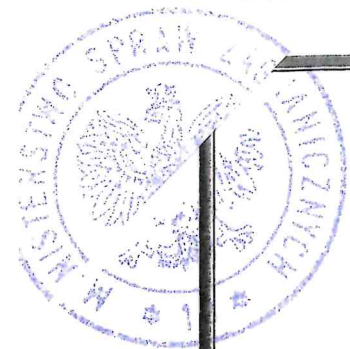


Stwierdzam zgodność
fotokopii z oryginałem/edpisem

Warszawa, dnia 22.09.2023 r.

Juliusz Juchniewicz

Juliusz Juchniewicz
Zastępca Dyrektora
DEPARTAMENT PRAWNO-TRAKTATOWY



إتفاقية

بين

حكومة جمهورية بولندا

و

حكومة دولة الكويت

بشأن

التعاون العسكري

فيما يلي تتم الإشارة الى حكومة جمهورية بولندا وحكومة دولة الكويت، مجتمعين باسم (الطرفين) وبشكل فردي باسم (الطرف)، استعدادا لتكثيف العلاقات الطيبة والودية واعترافا بضرورة المساهمة في التعزيز الثابت للسلام والثقة المتبادلة في العالم. واعترافا بأهمية التعاون المتبادل في مجال الدفاع، والتصرف وفقاً للقانون الوطني للطرفين والقانون الدولي، فيما يتعلق بالالتزامات السياسية الدولية للطرفين فقد تم الاتفاق على ما يلي:

المادة 1 أحكام عامة

1. تحدد هذه الاتفاقية الأسس القانونية والإطار القانوني للتعاون المتبادل بين الطرفين في مجال الدفاع.
2. السلطات المختصة بتطبيق هذه الاتفاقية هي:
(1) وزارة الدفاع باسم دولة الكويت.
(2) وزير الدفاع الوطني نيابة عن جمهورية بولندا.
3. للوفاء بأحكام هذه الاتفاقية ولتنفيذ التعاون في المجالات المذكورة في المادة 4 من هذه الاتفاقية، يجوز للطرفين إبرام اتفاقيات تنفيذ.

المادة 2 التعريف

- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بالتعريف المعاني الموضحة أدناه:
- (1) "الطرف المستقبل" يعني الطرف الذي يستضيف مؤقتاً في إقليم دولته موظفي الطرف المرسل وفقاً للأغراض والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية.
 - (2) "الطرف المرسل" يعني الطرف الذي ينشر مؤقتاً موظفي دولته على أراضي الطرف المستقبل وفقاً للأغراض والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية.
 - (3) "الأفراد" يعني أفراد القوات المسلحة لجمهورية بولندا والقوات المسلحة لدولة الكويت، وموظفي القوات المسلحة للطرفين، وموظفي الهيئات الحكومية والصناعة الدفاعية والمدارس العسكرية وجامعات جمهورية بولندا ودولة الكويت التي تشارك في أنشطة التعاون المنفذة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

المادة 3

مجالات التعاون

يشير التعاون المتبادل بين الطرفين في مجال الدفاع إلى المجالات التالية:

- (1) سياسة الدفاع والتخطيط.
- (2) البحث والتطوير والإنتاج والإمداد والبيع والتحديث والإصلاح للمعدات العسكرية. وكذلك التعاون الصناعي الدفاعي.
- (3) الدعم اللوجستي للقوات المسلحة.
- (4) تطبيق البحث العلمي لاحتياجات القوات المسلحة.
- (5) البنية التحتية العسكرية.
- (6) التعليم العسكري.
- (7) التدريبات العسكرية المشتركة والتدريب.
- (8) الحماية من أسلحة الدمار الشامل.
- (9) الطب العسكري والدعم الطبي.
- (10) البحث والإنقاذ العسكري.
- (11) رسم الخرائط العسكرية.
- (12) الأمن السيبراني.
- (13) الاتصالات العسكرية وتكنولوجيا المعلومات.
- (14) الحرب الإلكترونية.
- (15) المخابرات العسكرية.

المادة 4

أشكال التعاون

يتم تسهيل التعاون المتبادل بين الطرفين في مجال الدفاع بالأشكال التالية:

- (1) تبادل الزيارات الرسمية والعملية للوفود.
- (2) مشاركة الأفراد في التدريبات العسكرية الثنائية والمتعددة الأطراف.
- (3) مشاركة الأفراد في الدورات والمؤتمرات والدراسات والتدريب المهني والتدريب والندوات التي تنظمها المدارس العسكرية وجامعات الدفاع.
- (4) تبادل المعلومات والوثائق والمواد.

(5) برامج علمية وتقنية مشتركة لتطوير التسلح والمعدات العسكرية.

(6) عروض التسلح والمعدات العسكرية.

(7) شراء وبيع المعدات والمواد والخدمات العسكرية.

(8) زيارات الطائرات الحربية والسفن البحرية.

المادة 5

إدارة التعاون

1. يجوز للطرفين وضع خطط تعاون سنوية تحدد الأنشطة الثنائية التي يتعين القيام بها بموجب هذا الاتفاق. ويجب أن تتضمن هذه الخطط الاسم والنطاق والنوع والبيانات والمكان والمؤسسات المنفذة والجوانب المالية وتفاصيل أخرى للأنشطة التي سيتم تنفيذها.

2. يتحقق التعاون من خلال مراعاة المصالح والاحتياجات المتبادلة بين الطرفين على أساس المعاملة بالمثل، والتي يجب أن تشمل تعزيز التعاون بين الطرفين على جميع المستويات.

المادة 6

القضايا القانونية

1. يجب على أفراد موظفي الطرف المرسل احترام قوانين وأنظمة وعادات وتقاليده الطرف المستقبل والامتناع عن أي نشاط يتعارض مع أحكام هذه الاتفاقية، على وجه الخصوص، عن أي نشاط سياسي في إقليم الطرف المستقبل. كما أنه من واجب الطرف المرسل اتخاذ الإجراءات اللازمة لتحقيق هذه الغاية.

2. في أراضي الطرف المستقبل، يكون للسلطات المختصة للطرف المرسل الحق في ممارسة القضاء الجنائي والتأديبي على موظفي دولته. وهذا يشمل الحق في إعادة أفراد الموظفين من أراضي الطرف المستقبل على نفقته الخاصة، إذا لزم الأمر.

3. يقوم الطرفان على الفور، وبطريقة مناسبة للطرفين، من خلال القنوات الدبلوماسية، بحل أي حالة من حالات تطبيق هذه المادة التي قد تنطوي على مسائل قضائية مشتركة، وكذلك مطالبات الأطراف الثالثة.

المادة 7 حماية المعلومات السرية

1. تخضع حماية المعلومات السرية المتبادلة بين الطرفين في إطار التعاون المتبادل في مجال الدفاع لأحكام اتفاقية منفصلة. يوافق الطرفان على تطبيق الأحكام التالية لحماية المعلومات السرية حتى تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.
2. السلطات الأمنية المختصة للطرفين والمسؤولة عن حماية المعلومات السرية التي يتم تبادلها أو إنشاؤها فيما يتعلق بهذه الاتفاقية هي:
(1) في جمهورية بولندا رئيس وكالة الأمن المشتركة.
(2) في دولة الكويت هيئة الاستخبارات والأمن
3. لأغراض هذه الاتفاقية ولأغراض التعاون في مجال الدفاع، يعرف مصطلح "المعلومات السرية" بأنها أي معلومات، بغض النظر عن شكلها وطريقة تسجيلها، والتي يتم تمييزها بتصنيف أمني وفقاً للقانون المحلي لأي من الطرفين لحمايتها من الكشف غير المصرح به.
4. معادلات مستويات تصنيف الأمن القومي هي كما يلي:

جمهورية بولندا	دولة الكويت	ما يقابلها باللغة الانجليزية
ZASTRZEŻONE	مكتوم	RESTRICTED
POUFNE	محظور	CONFIDENTIAL
TAJNE	سري	SECRET
ŚCIŚLE TAJNE	سري جداً	TOP SECRET

5. وفقاً للقانون الوطني، يتخذ كل طرف التدابير المناسبة لحماية المعلومات السرية التي تم الحصول عليها بموجب هذه الاتفاقية من الطرف الآخر أو الناتجة عن تعاون الطرفين، بما في ذلك تنفيذ العقود السرية. ويضمن الطرفان لمثل هذه المعلومات السرية على الأقل قدر الحماية المطلوب للحصول على معلومات سرية خاصة بهما تخضع للتصنيف الأمني المناسب وفقاً لأحكام الفقرة 4.
6. لا يجوز الإفصاح عن المعلومات السرية لطرف ثالث دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الذي قدمها.
7. يضمن كل طرف أن يكون الوصول إلى المعلومات السرية مقصوراً على الأشخاص الذين يحتاجون إلى المعرفة والذين تم التصريح لهم بالوصول إلى هذه المعلومات وفقاً لقانونهم الوطني.

8. لا يجوز استخدام المعلومات السرية لأغراض أخرى غير تلك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو للأغراض المتفق عليها بين الطرفين.
9. يتم تبادل جميع المعلومات السرية فقط من خلال القنوات الحكومية أو القنوات الأخرى المعتمدة من قبل السلطات الأمنية المختصة للطرفين.
10. يجب على السلطات الأمنية المختصة في الطرفين، دون تأخير لا داعي له، إبلاغ بعضها البعض كتابياً بالخرق الأمني الذي نتج عنه إفشاء غير مصرح به أو أي تعامل آخر غير مصرح به أو غير لائق للمعلومات السرية. ويتم التحقيق في الخرق الأمني وفقاً لقانون الطرف الذي حدث فيه هذا الخرق الأمني. وعلى الجهات الأمنية المختصة في الطرف الذي وقع فيه الخرق الأمني التحقيق في هذا الخرق للأمن دون تأخير. في حالة الإخلال بالأمن، يجب على السلطات الأمنية المختصة في الطرف إبلاغ السلطات الأمنية المختصة للطرف الآخر خطياً بظروف الإخلال بالأمن ونتائج التحقيق.
11. في حالة إنهاء هذه الاتفاقية، تظل المعلومات السرية التي يتم تبادلها أو إنشاؤها بموجب هذه الاتفاقية محمية وفقاً لأحكامها.
12. في حالة إبرام اتفاقية منفصلة بشأن الحماية المتبادلة للمعلومات السرية، تطبق أحكام هذه الاتفاقية بدلاً من أحكام هذه المادة دون الإخلال بأي حكم آخر من أحكام هذه الاتفاقية.

المادة 8

حماية بيانات الموظفين وحقوق الملكية الفكرية

يقوم الطرفان بحماية البيانات الشخصية وحقوق الملكية الفكرية وفقاً لمبدأ المعاملة بالمثل والفعالية. وتخضع حماية البيانات الشخصية وحقوق الملكية الفكرية للموافقة المتبادلة من الطرفين، بما يتوافق مع القوانين واللوائح الدولية وكذلك القوانين الوطنية ذات الصلة للطرفين.

المادة 9

الترتيبات المالية

1. تخضع جميع الأنشطة المنفذة بموجب هذه الاتفاقية لتوافر التمويل لدى الطرفين. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يتحمل كل طرف تكلفة مشاركته في الأنشطة المضطلع بها بموجب هذه الاتفاقية.
2. يمكن إدراج الترتيبات المالية في خطة التعاون السنوية أو ترتيبات التنفيذ.

3. يجب أن تأخذ الترتيبات المالية في الاعتبار المصالح والاحتياجات المشتركة للطرفين على أساس المعاملة بالمثل.

المادة 10 تسوية النزاع

في حال وجود نزاع بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يجب أن يتم تسويته من خلال المشاورات الودية بينهما، في أقرب وقت ممكن.

المادة 11 أحكام نهائية

1. تدخل هذه الاتفاقية وتعديلاتها التي سيتم الاتفاق عليها حيز التنفيذ من تاريخ استلام الطرفين إخطارا كتابيا من الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية، باستكمالها لكافة الإجراءات الدستورية والقانونية الداخلية لنفاذها.
2. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة المتبادلة بين الطرفين. وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة 1 من هذه المادة.
3. هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة 5 سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عن رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية قبل (6 أشهر) من تاريخ انتهائها.
4. يجوز لكل طرف إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت من خلال إشعار خطي بالإنهاء إلى الطرف الآخر. في مثل هذه الحالة، تعتبر هذه الاتفاقية منتهية بعد (90) يوماً من يوم استلام الإشعار المذكور أعلاه من قبل أحد الطرفين.
5. في حالة إنهاء هذه الاتفاقية، تظل المشاريع المنفذة وفقاً لهذه الاتفاقية سارية المفعول حتى اكتمالها.

تم التوقيع في مدينته كلبا..... في 5 سبتمبر 2023... من نسختين باللغة
البولندية، العربية والإنجليزية ، كل نص متساوي في الحجية. في حالة وجود أي
تعارض في تفسيرهم، يسود نص اللغة الإنجليزية.

عن حكومة جمهورية بولندا



عن حكومة دولة الكويت





Stwierdzam zgodność
fotokopii z oryginałem/edpisem

Warszawa, dnia 22.09.2023 r.

Juliusz Juchniewicz

Juliusz Juchniewicz
Zastępca Dyrektora
DEPARTAMENT PRAWNO-TRAKTATOWY



Minister do spraw Unii Europejskiej

Adam Szłapka

DPUE.920.3159.2021.AM(15)
Warszawa, 16 maja 2024 r.
Dot.: DWSZ-WPM.0710.3.2024

Pan Władysław Kosiniak-Kamysz
Wiceprezes Rady Ministrów
Minister Obrony Narodowej

Opinia
o zgodności z prawem Unii Europejskiej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a
Rządem Państwa Kuwejt o współpracy wojskowej, wyrażona przez ministra właściwego
do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Szanowny Panie Premierze,

w związku z przedłożonym projektem wniosku o ratyfikację umowy międzynarodowej
pozwalam sobie wyrazić poniższą opinię.

Umowa nie jest spreczna z prawem Unii Europejskiej.

Z wyrazami szacunku

z upoważnienia

Agnieszka Bartol-Saurel
Sekretarz Stanu
/dokument podpisany elektronicznie/